

Forfatter: Gyldenstjerne, Henrik Knudsen

Titel: BREV TIL: Gyldenstjerne, Mogens FRA: Gyldenstjerne, Henrik Knudsen (1569-07-29)

Citation: Gyldenstjerne, Henrik Knudsen: "BREV TIL: Gyldenstjerne, Mogens FRA: Gyldenstjerne, Henrik Knudsen (1569-07-29)", i *Breve til og fra Mogens Gyldenstjerne og Anne Sparre (3. bind)*, NIELSEN & LYDICHE, s. 242. Onlineudgave fra Danmarks Breve: <https://tekster.kb.dk/text/letters-000743146-003-shoot-L0007431460030157.pdf> (tilgået 28. april 2024)

Anvendt udgave: Breve til og fra Mogens Gyldenstjerne og Anne Sparre (3. bind)

Ophavsret: Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs Public Domain-erklæringen](#)

*Gullands Sandø*¹⁾, 29. Juli 1569.

Henrik Knudsen Gyldenstjerne til Mogens Gyldenstjerne.

Han beretter om Flaadens Togt til Reval, hvor den har bemægtiget sig mange Skibe og danzigske Fribytterskibe. Flaaden, der nu er paa Hjemvejen, har været ude for en haard Storm, men alle Skibe menes at være i Behold. Svenskerne har ikke udrustet nogen Flaade. Det menes, at de ønsker Fred. Der hersker stor Elendighed i Sverrig, hvor der især er Saltmangel.

Mynn ganntze wennliigh kie[r]lig helsen] ²⁾ forsenndtt medtt Wor Herre.

[Kiere her Mogens och kiere] farbroder, betacker ieg ether saa ganntze [storli]ge oc [gier]nne for alltt ære och gott, som y migh y mannghe maade giortt och beuist haffuer, huilchett y schall alle mine dage finde mig wil- liige tiill att forskylle medtt huis y mynn magtt ere. Kiere her Mogens och kiere farbroder, saa att ephertj her stedis nu buodtt emellom, kunde ieg iche forholde andett endt schriffue eder tiill, och giffuer ether ganntze wenlig tiill kiennde, att woris aamirall och alle woris skibe er endnu (Gudt skie loff) beholdnne, och haffuer wy werett innde for Reffuell och haffuer wdtagnne alle theris skiibe fraa thennom, saa thy iche haffuer beholdnne enn bodtt ygenn. Och saa mannge skiibe, ßom iche haffuer duett och iche haffuer werett godz paa, thennom haffuer wy brenndtt. Och lagde wy oß thett ind vnder festningenn medtt woris skibe och skodtt flux indtt y byenn och paa slottett, och thj skodt ygenn, menns dogh (Gudtt skie loff) gjorde thj oß iche skade aff byenn paa enn manndt, och therßom wy haffde hafft folch, wy kunde haffue besatt byenn medtt, saa wy kunde haffue beholt thenn, wille wy well haffue fannghett thenn indtt. Tiisligiste haffuer wy becommitt enn skude, ßom war enn suennske rittmesther paa och s. 243nogenn andre suennske hermenndtt, ßom haffde pendinge och wille indtt for Reffuell y Lifflandtt och betalle thj knecte aff, som thenn Suennske haffdhe ther liiggindis. Och [wy haffue] ocsaa becommitt enn, som nyllige [er kom]- mitt fraa Stockholm medtt enn skuude, [s]om haffuer hafft offuer xxm marck ørte y ny suenske klippingh, och flere andre, som wy haffuer fanngett, ßom haffuer hafft penn- dinnge medtt thennom. Och hobis mig medtt Gudz hielp, att ther som Gudtt wiill naadeliige sennde oß hiem, schall wy inthet haffue tabtt paa thenne reyße. Och war samme skiibe, som wy wdtog fra Reffuell, baade thj, wy brennde, och andre, nogett offuer halffandett hundre. Tiisligiste haffuer wy ocßaa thet stundtt, wy laae for Reffuell, affer- dett nogenn aff woris skiibe medtt thj Lybske ind for Narffuenn att ledsage nogenn aff woris skiibe wdt, som iche torde wdt for thj dansker fribytter. Och thaa woris skiibe ere ther kommen, thaa haffuer thj Dandsker stilt siig tiill verge modtt woris skiibe och slagne woris folch y hiell och tagne woris captener fagnne(!) indt paa theris skiib. Och saa haffuer wij kommitt ephther thj Danndsker och fanngett thennom ygenn. Saa mannge, som saa haffuer stilt siigh tiil verge och slagne woris folch y hiell, thennom haffuer wij anholdnne och will føre ind for Kiøbnehaffnn. Tiisligiste haffuer ther ocsaa werett nogenn, som war indløbne for Reffuell aff thj Danndsker och ward them adt, thet wy war for haandenn, och ther stiltt them tiil verge modtt oss, och haffuer ocsaa soret aff mine suenne, thennom haffuer wij ocsaa ladet anholde. Menns dog haffuer ther.....hoß oß, ßom ingenn oprør.....haffuer wy ladett paßie.....w. .t ij eler iij skib, och haffuer thj andre were thj eler elluffue, som wy haffuer anholdnne, ßom er thj frybytter theris omirall och wnder aamirall medtt theris anhennger. Huadt heller kongn matt. (nar Gudtt wille sennde oß tiill Kiøpne- haffnn) will giffue thennom løes eler iche, thet fanger s. 244wy nu att befinnde. Tiisligiste, kiere farbroder, er wy nu, Gudtt skie loff, kommitt saa lanngtt tiilbage y genn paa hiemwegenn, saa wy ligger nu her wnde Gullandz Sandør medtt meste aff flodenn. Och haffde wy y andenn dags gaar enn suar storm offuer thenn ryske bodum ¹⁾, saa att ieg, saa sannt mig Gud hielp, iche haffuer werett wde y enn større storm, och thaa er ßome aff woris skiibe wilt fraa oß y samme storm. Dogh haffuer wy spuordtt, att somme aff thennom skulle were wnder Gul- land och skulle were behiøpne huer enn. Och haffuer wy ocsaa fanngett wisse kundskab medtt fanger aff Finnd- lannd, ßom wy haffuer fangne, att thenn Suennske haffuer inthet lade vdrøste paa sine skiibe, och thj wiste aff in- genn wfredtt, thj thenn Suennske haffde ladet vdrobe fredtt. Saa, kiere farbroder, wiid ieg nu inthet andett att kannndtt schriffue ether tiill for tiidßens korthedtt skyldtt, menns thet allerførste Gud wiill, wij kommer wnder Boringholm, saa schall y fange.....schriffuelße. Tiisligiste meenn disse....., som wy haffuer fanngnne, att thet Suen[ske]..... skulle enddeliige were forsamlett at wille haffue fredtt; thj beder ieg ether, att nar her stedis buodt emellom, kiere farbroder, att y thaa wille schriffue mig tiill, huad fortrøstning her war om fredtt. Tiisligiste haffuer thj suenske fanger ocsaa sagtt, huilchenn elenndiighedt ther nu er y Sueriig, saa ther er wunder adtt, tiisligiste ocsaa for saltt, saa att huare thj kannndt bekomme enn tønne saltt ann- thenn y Stockholm eler andre stedz, thaa schall thenn gielle hundre m. ørte. Kiere her Mogens och kiere farbroder, will ieg nu iche lennger bemøye eder medtt mynn schriffuelße, menns alle mine dage finddis ßom ethers egne kiødeliige sønn (saa sannt mig Gudt hielp), huilchenn ieg nu och alletiidt will haffue ether befallindis. s. 245Datum vnder Gullandz Sandør sanct Olluffs dagh, som er thenn 29. dag julij aar 1569.

Henndriick Gyldenstj: Knudzøn, m. e. handth.

Tr.: H. Rørdam: Histor. Kildeskr. II, S. 531 ff.